



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 11

Rozeslána dne 8. února 2005

Cena Kč 34,-

O B S A H:

22. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Smlouvy mezi Českou republikou a Mezinárodní organizací pro migraci, kterou se mění Smlouva o spolupráci mezi Českou republikou a Mezinárodní organizací pro migraci ze dne 15. října 1997
 23. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi Českou republikou a Nizozemským královstvím o výsadách a imunitách styčných úředníků při Europolu
 24. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o Oznámení České republiky podle článku 28 odst. 3 Evropské úmluvy o vydávání (Paříž, 13. prosince 1957) v souvislosti s přijetím právní úpravy k provedení rámcového rozhodnutí Rady Evropské unie ze dne 13. června 2002 o evropském zatýkáacím rozkazu a postupech předávání mezi členskými státy (2002/584/SVV)
-

22**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 17. června 2003 byla v Praze podepsána Smlouva mezi Českou republikou a Mezinárodní organizací pro migraci, kterou se mění Smlouva o spolupráci mezi Českou republikou a Mezinárodní organizací pro migraci ze dne 15. října 1997^{*)}).

Se Smlouvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Smlouvu ratifikoval.

Smlouva vstoupila v platnost na základě svého článku 2 dne 1. září 2004.

České znění Smlouvy se vyhláší současně.

^{*)} Smlouva o spolupráci mezi Českou republikou a Mezinárodní organizací pro migraci ze dne 15. října 1997 byla publikována pod č. 308/1998 Sb.

SMLOUVA

mezi Českou republikou a Mezinárodní organizací pro migraci, kterou se mění Smlouva
o spolupráci mezi Českou republikou a Mezinárodní organizací pro migraci
ze dne 15. října 1997

Česká republika a Mezinárodní organizace pro migraci (dále jen „IOM“),
s cílem dále rozvíjet a prohlubovat vzájemnou spolupráci a
vedeny snahou usnadnit a zefektivnit realizaci migračních programů,
se dohodly takto:

Článek 1

Smlouva o spolupráci mezi Českou republikou a Mezinárodní organizací pro migraci ze dne 15. října 1997
(dále jen „Smlouva“) se mění takto:

Článek 3 Smlouvy zní:

„Článek 3

(1) Podrobnosti spolupráce mezi smluvními stranami týkající se provádění programů podle článku 2 této smlouvy budou, v případě potřeby, dohodnuty v prováděcích ujednáních sjednávaných mezi příslušnými orgány České republiky a IOM.

(2) Česká republika oznámí příslušné orgány podle odstavce 1 IOM diplomatickou cestou.“.

Článek 2

Tato smlouva podléhá schválení v souladu s vnitrostátními právními předpisy České republiky a nabude platnosti prvního dne měsíce následujícího poté, co Česká republika písemně oznámí IOM, že byly splněny podmínky stanovené jejími vnitrostátními právními předpisy pro vstup této smlouvy v platnost a zůstane v platnosti po dobu platnosti Smlouvy.

Dáno v Praze dne 17. června 2003 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a anglickém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Českou republiku

Mgr. Miloslav **Koudelný** v. r.
první náměstek ministra vnitra

Za Mezinárodní organizaci pro migraci

Irena **Vojáčková-Sollorano** v. r.
vedoucí mise Mezinárodní organizace
pro migraci ve Vídni

23**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že formou výměny nót byla dne 22. prosince 2003 sjednána Dohoda mezi Českou republikou a Nizozemským královstvím o výsadách a imunitách styčných úředníků při Europolu.

Dohoda byla v souladu se svým textem prozatímně prováděna od 22. prosince 2003 a v platnost vstoupila dne 1. prosince 2004.

K výkladu Dohody byly vyměněny nóty Ministerstva zahraničních věcí Nizozemského království ze dne 29. dubna 2004 a Ministerstva zahraničních věcí České republiky ze dne 21. září 2004.

Anglické znění nizozemské nóty a její český překlad a anglické znění české nóty a její český překlad, tvořících Dohodu, jakož i anglické znění nizozemské výkladové nóty a její český překlad a anglické znění české výkladové nóty a její český překlad, se vyhláší současně.

Treaties Division

DJZ/VE-1116/03

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Czech Republic and has the honour to propose, with reference to the Co-operation Agreement between the Czech Republic and the European Police Office of 5 March 2002 (hereinafter 'the Agreement'), and in view of Article 41, paragraph 2 of the Convention based on Article K.3 of the Treaty on European Union, on the establishment of a European Police Office (Europol Convention, 26 July 1995), that the privileges and immunities necessary for the proper performance of the tasks of the liaison officers at Europol referred to in Article 14 and Annex 3 of the Agreement, be agreed upon as set out in the Attachment.

If this proposal is acceptable to the Embassy of the Czech Republic, the Ministry of Foreign Affairs proposes that this note and the affirmative note of the Embassy of the Czech Republic shall constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Czech Republic, which shall be applied provisionally from the day on which this affirmative note has been received by the Ministry of Foreign Affairs, and which shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Kingdom of the Netherlands and the Czech Republic have informed each other that the formalities required for the entry into force have been complied with.

The Ministry avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Czech Republic the assurances of its highest consideration.

The Hague, 22 December 2003

PŘEKLAD

Oddělení smluv
DJZ/VE-1116/03

Ministerstvo zahraničních věcí vyjadřuje svou úctu Velvyslanectví České republiky a s odvoláním na Dohodu o spolupráci mezi Českou republikou a Evropským policejním úřadem ze dne 5. března 2002 (dále jen „Dohoda“) a s ohledem na článek 41, odstavec 2, Úmluvy založené na článku K.3 Smlouvy o Evropské unii, o založení Evropského policejního úřadu (Úmluva o Europolu, 26. července 1995) má čest navrhnout, aby výsady a imunity nezbytné k náležitému plnění úkolů styčných úředníků Europolu, uvedené v článku 14 a Dodatku 3 Dohody byly dohodnuty tak, jak je to vyloženo v Příloze.

Pokud bude tento návrh pro Velvyslanectví České republiky přijatelný, Ministerstvo zahraničních věcí navrhuje, aby tato nota a souhlasná nota velvyslanectví České republiky tvořily Dohodu mezi Nizozemským královstvím a Českou republikou, která bude dočasně prováděna ode dne přijetí souhlasné note Ministerstvem zahraničních věcí a která vstoupí v platnost prvním dnem druhého měsíce následujícím po datu, ke kterému se Nizozemské království a Česká republika vzájemně informují o tom, že byly splněny náležitosti nezbytné pro vstup v platnost.

Ministerstvo využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví České republiky o své nejvyšší úctě.

Haag 22. prosince 2003

Attachment

1. Definitions

In this Agreement:

- a. "Liaison officer" means: any official stationed at Europol in accordance with Article 14 of the Agreement;
- b. "Government" means the Government of the Kingdom of the Netherlands;
- c. "Host State authorities" means such State, municipal or other authorities of the Kingdom of the Netherlands as may be appropriate in the context of and in accordance with the laws and customs applicable in the Kingdom of the Netherlands;
- d. "Sending State" means the Czech Republic;
- e. "Archives of the liaison officer" means all records, correspondence, documents, manuscripts, computer and media data, photographs, films, video and sound recordings belonging to or held by the liaison officer, and any other similar material which in the unanimous opinion of the Sending State and the Government forms part of the archives of the liaison officer.

2. Privileges and immunities

- 1. Subject to the provisions of this Agreement, the liaison officer and members of his family who form part of his household and do not possess Dutch nationality, shall enjoy in and vis-à-vis the Kingdom of the Netherlands the same privileges and immunities as are conferred on members of the diplomatic staff by the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.
- 2. The immunity granted to persons mentioned in paragraph 1 of this Article shall not extend to either:
 - i) civil action by a third party for damages, including personal injury or death, arising from a traffic accident caused by any such person; or
 - ii) criminal and civil jurisdiction over acts performed outside the course of their official duties.
- 3. The obligations of Sending States and their personnel that apply under the Vienna Convention to members of the diplomatic staff, shall apply to the persons referred to in paragraph 1 of this Article.

1. Definice

V této Dohodě:

- a) „styčný úředník“ je jakýkoliv úředník sloužící u Europolu v souladu s článkem 2 Dohody;
- b) „Vláda“ je Vláda Nizozemského království;
- c) „úřady hostitelského státu“ jsou státní, městské či jiné úřady Nizozemského království podle kontextu a v souladu se zákony a obyčeji uplatňovanými v Nizozemském království;
- d) „vysílající stát“ je Česká republika;
- e) „archivy styčného úředníka“ jsou veškeré záznamy, korespondence, dokumenty, rukopisy, počítačová a mediální data, fotografie, filmy, videozáznamy a zvukové záznamy náležející styčnému úředníkovi nebo v jeho držení a jakékoliv jiné podobné materiály, které podle shodného názoru vysílajícího státu a Vlády tvoří součást archivu styčného úředníka.

2. Výsady a imunity

1. Podle ustanovení této Dohody požívá styčný úředník a členové jeho rodiny, kteří s ním žijí ve společné domácnosti a nemají nizozemskou státní příslušnost, na území a ve vztahu k Nizozemskému království týchž výsad a imunit, jaké jsou členům diplomatického personálu přiznávány Vídeňskou úmluvou o diplomatických stycích z 18. dubna 1961.

2. Imunita poskytovaná osobám uvedeným v odstavci 1 tohoto článku se nevztahuje:

- i) na občanskoprávní řízení iniciované třetí stranou kvůli škodám, včetně zranění či smrti, v důsledku dopravních nehod způsobených jakoukoliv takovou osobou; ani
- ii) na trestní a občanskoprávní jurisdikci ohledně jednání mimo rámec jejich úředních povinností.

3. Povinnosti vysílajícího státu a jeho personálu, jež se podle Vídeňské úmluvy o diplomatických stycích vztahují na členy diplomatického personálu, se vztahují na osoby uvedené v odstavci 1 tohoto článku.

3. Entry, stay and departure

1. The Government shall facilitate, if necessary, the entry, stay and departure of the liaison officer and members of his family forming part of the household.
2. This Article shall not prevent the requirement of reasonable evidence to establish that persons claiming the treatment provided for under this Article come within the classes described in paragraph 1 of this Article.
3. Visas which may be required by persons referred to in this Article shall be granted without charge and as promptly as possible.

4. Employment

Members of the family forming part of the household of the liaison officer not having the nationality of an EU Sending State shall be exempt from the obligation to obtain working permits for the duration of the secondment of the liaison officer.

5. Inviolability of archives

The archives of the liaison officer wherever located and by whomsoever held shall be inviolable.

6. Personal Protection

The Host State authorities shall, if so requested by the Sending State, take all reasonable steps in accordance with their national laws to ensure the necessary safety and protection of the liaison officer, as well as members of his family who form part of his household, whose security is endangered due to the performance of the tasks of the liaison officer at Europol.

7. Facilities and immunities in respect of communication

1. The Government shall permit the liaison officer to communicate freely and without a need for special permission, for all official purposes, and shall protect the right of the liaison officer to do so. The liaison officer shall have the right to use codes and to dispatch and receive official correspondence and other official communications by courier or in sealed bags which shall be subject to the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

3. Vstup, pobyt a odjezd

1. Vláda v případě potřeby usnadní vstup, pobyt a odjezd styčného úředníka a členů jeho rodiny, kteří s ním žijí ve společné domácnosti.

2. Tento článek nezabraňuje žádat přiměřené důkazy, že osoby činící si nárok na zacházení přiznávané tímto článkem spadají do kategorií uvedených v odstavci 1 tohoto článku.

3. Víza požadovaná osobami uvedenými v tomto článku budou udělována bez poplatku a co možná nejrychleji.

4. Zaměstnání

Členové rodiny, kteří žijí ve společné domácnosti se styčným úředníkem, nemající státní příslušnost státu Evropské unie, jsou vyňati z povinnosti získat pracovní povolení pro dobu přidělení styčného úředníka.

5. Nedotknutelnost archivů

Archivy styčného úředníka, ať jsou umístěny kdekoliv a v držení kohokoliv, jsou nedotknutelné.

6. Osobní ochrana

Úřady hostitelského státu podniknou na požádání vysílajícího státu v souladu se svými národními zákony veškeré přiměřené kroky k zajištění nutné bezpečnosti a ochrany styčného úředníka, jakož i členů jeho rodiny, kteří s ním žijí ve společné domácnosti, jejichž bezpečnost je ohrožena v důsledku provádění úkolů styčného úředníka u Europolu.

7. Výhody a imunity ohledně komunikací

1. Vláda umožní styčnému úředníkovi komunikovat volně a bez zvláštního povolení za všemi úředními účely a ochrání právo styčného úředníka tak činit. Styčný úředník má právo používat šifry a posílat a dostávat úřední korespondenci a jiná úřední sdělení kurýrem nebo v zapečetěných zásilkách, jež požívají týchž výsad a imunit jako diplomatictí kurýři a diplomatické zásilky.

2. The liaison officer shall, as far as may be compatible with the International Telecommunications Convention of 6 November 1982, for his official communications enjoy treatment not less favourable than that accorded by the Kingdom of the Netherlands to any international organisation or government, in the matter of priorities for communication by mail, cable, telegraph, telex, radio, television, telephone, fax, satellite, or other means.

8. Notification

1. The Sending State shall promptly notify the Government of the name of the liaison officer, his arrival and his final departure or the termination of his secondment as well as the arrival and final departure of the members of the family forming part of the household and, where appropriate, the fact that a person has ceased to form part of the household.

2. The Government shall issue to the liaison officer and members of his family forming part of the household, an identification card bearing the photograph of the holder. This card shall serve to identify the holder in relation to all Host State authorities.

9. Settlement of Disputes

1. Any dispute between the Sending State and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement, or any question affecting the liaison officer or the relationship between the Sending State and the Government which is not settled amicably, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators, at the request of the Sending State or the Government. Each party shall appoint one arbitrator. The third, who shall be chairman of the tribunal, is to be chosen by the first two arbitrators.

2. If one of the parties fails to appoint an arbitrator within two months following a request from the other party to make such an appointment, the other party may request the President of the Court of Justice of the European Communities or in his absence the Vice-President, to make such an appointment.

3. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within two months following their appointment, either party may request the President of the Court of

2. Styčný úředník požívá do míry slučitelné s Mezinárodní úmluvou o telekomunikacích ze 6. listopadu 1982 při svých úředních sděleních zacházení stejně příznivého, jaké Nizozemské království přiznává jakékoliv mezinárodní organizaci či vládě co se týče priorit při komunikaci poštou, kabely, telegrafem, dálnopisem, rádiem, televizí, telefonem, faxem, satelitem či jinými prostředky.

8. Oznámení

1. Vysílající stát okamžitě oznámí Vládě jméno styčného úředníka, jeho příjezd a konečný odjezd či ukončení jeho přidělení, jakož i příjezd a konečný odjezd členů jeho rodiny, kteří s ním žijí ve společné domácnosti, a případně i skutečnost, že některá osoba přestala žít ve společné domácnosti se styčným úředníkem.

2. Vláda vydá styčnému úředníkovi a členům jeho rodiny, kteří s ním žijí ve společné domácnosti, identifikační průkaz s fotografií držitele. Tento průkaz slouží k prokázání totožnosti držitele u všech úřadů hostitelského státu.

9. Urovnávání sporů

1. Jakýkoliv spor mezi vysílajícím státem a Vládou ohledně výkladu či uplatňování této Dohody nebo ohledně jakékoliv otázky týkající se styčného úředníka či vztahu mezi vysílajícím státem a Vládou, který nebude urovnán smírně, bude na žádost vysílajícího státu či Vlády postoupen ke konečnému rozhodnutí tribunálu tří rozhodců. Každá strana jmenuje jednoho rozhodce. Třetí, jenž bude tribunálu předsedat, bude vybrán prvními dvěma rozhodci.

2. Jestliže jedna ze stran nejmenuje rozhodce do dvou měsíců ode dne žádosti druhé strany, aby tak učinila, může druhá strana požádat předsedu Soudního dvora Evropských společenství nebo v jeho nepřítomnosti místopředsedu, aby tohoto rozhodce jmenoval.

3. Pokud se první dva rozhodci nedohodnou na třetím rozhodci do dvou měsíců od svého jmenování, může

Justice of the European Communities, or in his absence the Vice-President, to make such appointment.

4. Unless the parties agree otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

5. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The Chairman shall have a casting vote. The decision shall be final and binding on the Parties to the dispute.

10. Territorial scope

With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe only.

každá ze stran požádat předsedu Soudního dvora Evropských společenství nebo v jeho nepřítomnosti místopředsedu, aby tohoto rozhodce jmenoval.

4. Pokud se strany nedohodnou jinak, zvolí si tribunál vlastní postup.

5. Tribunál činí své rozhodnutí většinou hlasů. Rozhodující hlas má předseda. Rozhodnutí je konečné a pro strany sporu závazné.

10. Územní rozsah

Ve vztahu k Nizozemskému království bude tato Dohoda uplatňována jen na evropském území království.

Ref.: 1177/2003

The Embassy of the Czech Republic presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to acknowledge receipt of the Ministry's Note DJZ/VE-1116/03 of 22 December 2003, which reads as follows:

"The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Czech Republic and has the honour to propose, with reference to the Co-operation Agreement between the Czech Republic and the European Police Office of 5 March 2002 (hereinafter 'the Agreement'), and in view of Article 41, paragraph 2 of the Convention based on Article K.3 of the Treaty on European Union, on the establishment of a European Police Office (Europol Convention, 26 July 1995), that the privileges and immunities necessary for the proper performance of the tasks of the liaison officers at Europol referred to in Article 14 and Annex 3 of the Agreement, be agreed upon as set out in the Attachment.

If this proposal is acceptable to the Embassy of the Czech Republic, the Ministry of Foreign Affairs proposes that this note and the affirmative note of the Embassy of the Czech Republic shall constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Czech Republic, which shall be applied provisionally from the day on which this affirmative note has been received by the Ministry of Foreign Affairs, and which shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Kingdom of the

PŘEKLAD

Č. 1177/2003

Velvyslanectví České republiky vyjadřuje svou úctu Ministerstvu zahraničních věcí Nizozemského království a má čest potvrdit příjem jeho nóty DJZ/VE-1116/03 ze dne 22. prosince 2003 následujícího znění:

„Ministerstvo zahraničních věcí vyjadřuje svou úctu Velvyslanectví České republiky a s odvoláním na Dohodu o spolupráci mezi Českou republikou a Evropským policejním úřadem ze dne 5. března 2002 (dále jen „Dohoda“) a s ohledem na článek 41, odstavec 2, Úmluvy založené na článku K.3 Smlouvy o Evropské unii, o založení Evropského policejního úřadu (Úmluva o Europolu, 26. července 1995) má čest navrhnout, aby výsady a imunity nezbytné k náležitému plnění úkolů styčných úředníků Europolu, uvedené v článku 14 a Dodatku 3 Dohody byly dohodnuty tak, jak je to vyloženo v Příloze.

Pokud bude tento návrh pro Velvyslanectví České republiky přijatelný, Ministerstvo zahraničních věcí navrhuje, aby tato nóta a souhlasná nóta Velvyslanectví České republiky tvořily Dohodu mezi Nizozemským královstvím a Českou republikou, která bude dočasně prováděna ode dne přijetí souhlasné nóty Ministerstvem zahraničních věcí a která vstoupí v platnost prvním dnem druhého měsíce následujícím po datu, ke kterému se

Netherlands and the Czech Republic have informed each other that the formalities required for the entry into force have been complied with.

The Ministry avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Czech Republic the assurances of its highest consideration."

The Embassy of the Czech Republic has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the Government of the Czech Republic agrees to the contents of the above-mentioned Note, and that the Ministry's Note and this Note expressing the agreement of the Government of the Czech Republic shall constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Czech Republic, which shall be applied provisionally from the day on which this affirmative note has been received by the Ministry of Foreign Affairs, and which shall enter into force on the first day of the second month following the day on which both Parties have informed each other in writing that the legal requirements for entry into force have been complied with.

The Embassy of the Czech Republic avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands the assurances of its highest consideration.

The Hague, 22 December, 2003

Enclosure: 1 (4 pages)

*Legal Affairs Department
Ministry of Foreign Affairs
The Hague*

Nizozemské království a Česká republika vzájemně informují o tom, že byly splněny náležitosti nezbytné pro vstup v platnost.

Ministerstvo využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví České republiky o své nejvyšší úctě.“

Velvyslanectví České republiky má čest sdělit Ministerstvu zahraničních věcí, že vláda České republiky souhlasí s obsahem výše uvedené nóty a že nóta Ministerstva a tato nóta, vyjadřující souhlas vlády České republiky tvoří Dohodu mezi Nizozemským královstvím a Českou republikou, která bude dočasně prováděna ode dne přijetí souhlasné nóty Ministerstvem zahraničních věcí a která vstoupí v platnost prvním dnem druhého měsíce následujícím po dnu, ke kterému se obě strany vzájemně informovaly o tom, že byly splněny zákonné náležitosti nezbytné pro vstup v platnost.

Velvyslanectví České republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí Nizozemského království o své nejvyšší úctě.

Haag 22. prosince 2003

Právní odbor

Ministerstvo zahraničních věcí

Haag

Číslo nóty: 1177/2003

Příloha

1. Definice

V této Dohodě:

- a) „styčný úředník“ je jakýkoliv úředník sloužící u Europolu v souladu s článkem 2 Dohody;
- b) „Vláda“ je Vláda Nizozemského království;
- c) „úřady hostitelského státu“ jsou státní, městské či jiné úřady Nizozemského království podle kontextu a v souladu se zákony a obyčejí uplatňovanými v Nizozemském království;
- d) „vysílající stát“ je Česká republika;
- e) „archivy styčného úředníka“ jsou veškeré záznamy, korespondence, dokumenty, rukopisy, počítačová a mediální data, fotografie, filmy, videozáznamy a zvukové záznamy náležející styčnému úředníkovi nebo v jeho držení a jakékoliv jiné podobné materiály, které podle shodného názoru vysílajícího státu a Vlády tvoří součást archivu styčného úředníka.

2. Výsady a imunity

1. Podle ustanovení této Dohody požívá styčný úředník a členové jeho rodiny, kteří s ním žijí ve společné domácnosti a nemají nizozemskou státní příslušnost, na území a ve vztahu k Nizozemskému království týchž výsad a imunit, jaké jsou členům diplomatického personálu přiznávány Vídeňskou úmluvou o diplomatických stycích z 18. dubna 1961.

2. Imunita poskytovaná osobám uvedeným v odstavci 1 tohoto článku se nevztahuje:

- i) na občanskoprávní řízení iniciované třetí stranou kvůli škodám, včetně zranění či smrti, v důsledku dopravních nehod způsobených jakoukoliv takovou osobou; ani
- ii) na trestní a občanskoprávní jurisdikci ohledně jednání mimo rámec jejich úředních povinností.

3. Povinnosti vysílajícího státu a jeho personálu, jež se podle Vídeňské úmluvy o diplomatických stycích vztahují na členy diplomatického personálu, se vztahují na osoby uvedené v odstavci 1 tohoto článku.

3. Vstup, pobyt a odjezd

1. Vláda v případě potřeby usnadní vstup, pobyt a odjezd styčného úředníka a členů jeho rodiny, kteří s ním žijí ve společné domácnosti.

2. Tento článek nezabraňuje žádat přiměřené důkazy, že osoby činící si nárok na zacházení přiznávané tímto článkem spadají do kategorií uvedených v odstavci 1 tohoto článku.

3. Víza požadovaná osobami uvedenými v tomto článku budou udělována bez poplatku a co možná nejrychleji.

4. Zaměstnání

Členové rodiny, kteří žijí ve společné domácnosti se styčným úředníkem, nemající státní příslušnost státu Evropské unie, jsou vyňati z povinnosti získat pracovní povolení pro dobu přidělení styčného úředníka.

5. Nedotknutelnost archivů

Archivy styčného úředníka, ať jsou umístěny kdekoliv a v držení kohokoliv, jsou nedotknutelné.

6. Osobní ochrana

Úřady hostitelského státu podniknou na požádání vysílajícího státu v souladu se svými národními zákony veškeré přiměřené kroky k zajištění nutné bezpečnosti a ochrany styčného úředníka, jakož i členů jeho rodiny, kteří s ním žijí ve společné domácnosti, jejichž bezpečnost je ohrožena v důsledku provádění úkolů styčného úředníka u Europolu.

7. Výhody a imunity ohledně komunikací

1. Vláda umožní styčnému úředníkovi komunikovat volně a bez zvláštního povolení za všemi úředními účely a ochrání právo styčného úředníka tak činit. Styčný úředník má právo používat šifry a posílat a dostávat úřední korespondenci a jiná úřední sdělení kurýrem nebo v zapečetěných zásilkách, jež požívají týchž výsad a imunit jako diplomatictí kurýři a diplomatické zásilky.

2. Styčný úředník požívá do míry slučitelné s Mezinárodní úmluvou o telekomunikacích ze 6. listopadu 1982 při svých úředních sděleních zacházení stejně příznivé, jaké Nizozemské království přiznává jakékoliv mezinárodní organizaci či vládě co se týče priorit při komunikaci poštou, kabely, telegrafem, dálkopisem, rádiem, televizí, telefonem, faxem, satelitem či jinými prostředky.

8. Oznámení

1. Vysílající stát okamžitě oznámí Vládě jméno styčného úředníka, jeho příjezd a konečný odjezd či ukončení jeho přidělení, jakož i příjezd a konečný odjezd členů jeho rodiny, kteří s ním žijí ve společné domácnosti, a případně i skutečnost, že některá osoba přestala žít ve společné domácnosti se styčným úředníkem.

2. Vláda vydá styčnému úředníkovi a členům jeho rodiny, kteří s ním žijí ve společné domácnosti, identifikační průkaz s fotografií držitele. Tento průkaz slouží k prokázání totožnosti držitele u všech úřadů hostitelského státu.

9. Urovnávání sporů

1. Jakýkoliv spor mezi vysílajícím státem a Vládou ohledně výkladu či uplatňování této Dohody nebo ohledně jakékoliv otázky týkající se styčného úředníka či vztahu mezi vysílajícím státem a Vládou, který nebude urovnán smírně, bude na žádost vysílajícího státu či Vlády postoupen ke konečnému rozhodnutí tribunálu tří rozhodců. Každá strana jmenuje jednoho rozhodce. Třetí, jenž bude tribunálu předsedat, bude vybrán prvními dvěma rozhodci.

2. Jestliže jedna ze stran nejmenuje rozhodce do dvou měsíců ode dne žádosti druhé strany, aby tak učinila, může druhá strana požádat předsedu Soudního dvora Evropských společenství nebo v jeho nepřítomnosti místopředsedu, aby tohoto rozhodce jmenoval.

3. Pokud se první dva rozhodci nedohodnou na třetím rozhodci do dvou měsíců od svého jmenování, může každá ze stran požádat předsedu Soudního dvora Evropských společenství nebo v jeho nepřítomnosti místopředsedu, aby tohoto rozhodce jmenoval.

4. Pokud se strany nedohodnou jinak, zvolí si tribunál vlastní postup.

5. Tribunál činí své rozhodnutí většinou hlasů. Rozhodující hlas má předseda. Rozhodnutí je konečné a pro strany sporu závazné.

10. Územní rozsah

Ve vztahu k Nizozemskému království bude tato Dohoda uplatňována jen na evropském území království.

Legal Affairs Service
DJZ/IR-122/04

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Czech Republic and has the honour to refer to Note no. 405/2004, dated 8 April 2004, from the Embassy of the Czech Republic.

With reference to the accession of the Czech Republic to the Convention based on Article K.3 of the Treaty on European Union, on the establishment of a European Police Office (Europol Convention, 26 July 1995), the Ministry of Foreign Affairs has the honour to put on record an understanding regarding the interpretation of the following provisions of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Czech Republic on the privileges and immunities of the liaison officers at Europol (22 December 2003), as from the moment the Czech Republic has become a Member State of Europol.

It is understood that the term "Liaison officer", referred to in para. 1a), of the Attachment to the Agreement, will be interpreted as "any official stationed at Europol in accordance with Article 5 of the Europol Convention";

It is understood that the term "Sending State", referred to in the Attachment to the Agreement, will be interpreted as "Member State";

It is understood that the exemption from immunity, referred to in para. 2, subpara. 2i), of the Attachment to the Agreement, is without prejudice to Article 32 of the Europol Convention".

If this proposal is acceptable to the Czech Republic, the Ministry proposes that this note and the affirmative note of the Embassy records the common understanding between the Kingdom of the Netherlands and the Czech Republic regarding the interpretation of the provisions set out therein in respect of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Czech Republic on the privileges and immunities of the liaison officers at Europol.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Czech Republic the assurances of its highest consideration.

The Hague, 29 April 2004

Embassy of the Czech Republic
The Hague

PŘEKLAD

Ministerstvo zahraničních věcí

Právní odbor

DJZ/IR-122-04

Ministerstvo zahraničních věcí vyjadřuje svou úctu Velvyslanectví České republiky a má čest odkázat na nótu Velvyslanectví České republiky č. 405/2004 z 8. dubna 2004.

S ohledem na přistoupení České republiky k Úmluvě založené na článku K.3 Smlouvy o Evropské unii o zřízení Evropského policejního úřadu (Úmluva o Europolu z 26. července 1995) má Ministerstvo zahraničních věcí čest odcitovat dohodu o výkladu následujících ustanovení Dohody mezi Nizozemským královstvím a Českou republikou o výsadách a imunitách styčných úředníků při Europolu (22. prosince 2003) platných od chvíle, kdy se Česká republika stala členským státem Europolu.

Má se za to, že výraz „styčný úředník“ uvedený v odstavci 1a) přílohy k Dohodě se vykládá jako „jakýkoliv úředník působící u Europolu v souladu s článkem 5 Úmluvy o Europolu“;

Má se za to, že výraz „vysílající stát“ uvedený v příloze k Dohodě se vykládá jako „členský stát“;

Má se za to, že vynětí z imunity uvedené v odstavci 2, pododstavec 2i) přílohy k Dohodě není na újmu článku 32 Úmluvy o Europolu.

Pokud je tento návrh pro Českou republiku přijatelný, navrhuje Ministerstvo, aby tato nota a souhlasná nota velvyslanectví byly potvrzením shody mezi Nizozemským královstvím a Českou republikou ohledně výkladu ustanovení zde obsažených a týkajících se Dohody mezi Nizozemským královstvím a Českou republikou o výsadách a imunitách styčných úředníků při Europolu.

Ministerstvo zahraničních věcí využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví České republiky o své nejhlubší úctě.

Haag 29. dubna 2004

Velvyslanectví České republiky

Haag

Ref.: 993/2004

The Embassy of the Czech Republic in the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to confirm the reception of the Ministry's note No. DJZ/IR-122/04 of April 29, 2004:

„The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Czech Republic and has the honour to refer to Note no. 405/2004, dated 8 April 2004, from the Embassy of the Czech Republic.

With reference to the accession of the Czech Republic to the Convention based on Article K.3 of the Treaty on European Union, on the establishment of a European Police Office (Europol Convention, 26 July 1995), the Ministry of Foreign Affairs has the honour to put on record an understanding regarding the interpretation of the following provisions of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Czech Republic on the privileges and immunities of the liaison officers at Europol (22 December 2003), as from the moment the Czech Republic has become a Member State of Europol.

It is understood that the term “Liaison officer”, referred to in para. 1a), of the Attachment to the Agreement, will be interpreted as “any official stationed at Europol in accordance with Article 5 of the Europol Convention”;

It is understood that the term “Sending State”, referred to in the Attachment to the Agreement, will be interpreted as “Member State”;

It is understood that the exemption from immunity, referred to in para. 2, subpara. 2i), of the Attachment to the Agreement, is without prejudice to Article 32 of the Europol Convention;

PŘEKLAD

Ref. 993/2004

Velvyslanectví České republiky v Nizozemském království vyjadřuje svou úctu Ministerstvu zahraničních věcí Nizozemského království a má tu čest potvrdit přijetí nóty Ministerstva č. j. DJZ/IR-122/04 z 29. dubna 2004.

„Ministerstvo zahraničních věcí vyjadřuje svou úctu Velvyslanectví České republiky a má čest odkázat na nótu Velvyslanectví České republiky č. 405/2004 z 8. dubna 2004.

S ohledem na přistoupení České republiky k Úmluvě založené na článku K.3 Smlouvy o Evropské unii o zřízení Evropského policejního úřadu (Úmluva o Europolu z 26. července 1995) má Ministerstvo zahraničních věcí čest odcítovat dohodu o výkladu následujících ustanovení Dohody mezi Nizozemským královstvím a Českou republikou o výsadách a imunitách styčných úředníků při Europolu (22. prosince 2003) platných od chvíle, kdy se Česká republika stala členským státem Europolu.

Má se za to, že výraz „styčný úředník“ uvedený v odstavci 1a) přílohy k Dohodě se vykládá jako „jakýkoliv úředník působící u Europolu v souladu s článkem 5 Úmluvy o Europolu“;

Má se za to, že výraz „vysílající stát“ uvedený v příloze k Dohodě se vykládá jako „členský stát“;

Má se za to, že vynětí z imunity uvedené v odstavci 2, pododstavec 2i) přílohy k Dohodě není na újmu článku 32 Úmluvy o Europolu.

If this proposal is acceptable to the Czech Republic, the Ministry proposes that this note and the affirmative note of the Embassy records the common understanding between the Kingdom of the Netherlands and the Czech Republic regarding the interpretation of the provisions set out therein in respect of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Czech Republic on the privileges and immunities of the liaison officers at Europol.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Czech Republic the assurances of its highest consideration."

The Embassy of the Czech Republic in the Kingdom of the Netherlands has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands that the Czech side accepts the previously mentioned proposal of the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands. In consequence of this fact the Ministry's note No. DJZ/IR-122/04 of April 29, 2004 and this note shall constitute a common understanding regarding the interpretation of certain provisions of the Agreement between the Czech Republic and the Kingdom of the Netherlands on the Privileges and Immunities of the Liaison Officers at Europol as of the date on which the Czech Republic has become an Europol Member State.

The Embassy of the Czech Republic in the Kingdom of the Netherlands avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands the assurances of its highest consideration.

The Hague, 21st September, 2004

Pokud je tento návrh pro Českou republiku přijatelný, navrhuje Ministerstvo, aby tato nota a souhlasná nota velvyslanectví byly potvrzením shody mezi Nizozemským královstvím a Českou republikou ohledně výkladu ustanovení zde obsažených a týkajících se Dohody mezi Nizozemským královstvím a Českou republikou o výsadách a imunitách styčných úředníků při Europolu.

Ministerstvo zahraničních věcí využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví České republiky o své nejhlubší úctě.“

Velvyslanectví České republiky v Nizozemském království má čest informovat Ministerstvo zahraničních věcí Nizozemského království, že česká strana přijímá výše zmíněný návrh Ministerstva zahraničních věcí Nizozemského království. V důsledku toho nota Ministerstva č. j. DJZ/IR-122/04 z 29. dubna 2004 a tato nota zakládají společné porozumění týkající se výkladu určitých ustanovení Dohody mezi Českou republikou o výsadách a imunitách styčných úředníků od data, kterým se Česká republika stala členským státem Europolu.

Velvyslanectví České republiky v Nizozemském království využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí Nizozemského království o své nejhlubší úctě.

Haag 21. září 2004

Právní odbor

Ministerstvo zahraničních věcí

Haag

24

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 14. ledna 2005 bylo ve Štrasburku generálnímu tajemníku Rady Evropy notifikováno následující sdělení:

„Oznámení České republiky podle článku 28 odstavce 3 Evropské úmluvy o vydávání (Paříž, 13. prosince 1957^{*)}) v souvislosti s přijetím právní úpravy k provedení rámcového rozhodnutí Rady Evropské unie ze dne 13. června 2002 o evropském zatýkacím rozkazu a postupech předávání mezi členskými státy (2002/584/SVV).

V souladu s článkem 28 odstavcem 3 Evropské úmluvy o vydávání Česká republika oznamuje, že s účinností od 1. listopadu 2004 přijala právní předpisy k provedení rámcového rozhodnutí Rady Evropské unie ze dne 13. června 2002 o evropském zatýkacím rozkazu a postupech předávání mezi členskými státy (2002/584/SVV; dále jen „rámcové rozhodnutí o evropském zatýkacím rozkazu“), které považuje za jednotné právní předpisy ve smyslu článku 28 odstavce 3 Evropské úmluvy o vydávání a jež bude uplatňovat ve vztahu ke členským státům Evropské unie, které rovněž uplatňují právní předpisy k provedení rámcového rozhodnutí o evropském zatýkacím rozkazu. Evropská úmluva o vydávání a její dva Protokoly z 15. října 1975 a ze 17. března 1978 se ve vztahu ke členským státům Evropské unie nadále uplatňují na vydávání osob pro trestné činy spáchané před 1. listopadem 2004.

Česká republika nadále uplatňuje článek 3 Smlouvy mezi Českou republikou a Slovenskou republikou o právní pomoci poskytované justičními orgány a úpravě některých právních vztahů v občanských a trestních věcech, sjednané v Praze dne 29. října 1992, a článek XV Smlouvy mezi Českou republikou a Rakouskou republikou o dodatku k Evropské úmluvě o vydávání z 13. prosince 1957 a o usnadnění jejího uplatnění, sjednané ve Vídni dne 27. června 1994, na jejichž základě se evropské zatýkácí rozkazy a další písemnosti zasílají bez překladů do úředního jazyka dožádaného státu.“

Oznámení je účinné ode dne 14. ledna 2005.

^{*)} Evropská úmluva o vydávání, přijata v Paříži dne 13. prosince 1957, byla publikována pod č. 549/1992 Sb.



ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: 974 832 341 a 974 833 502, fax: 974 833 502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 519 305 161, fax: 519 321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2005 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 179, 519 305 179, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14, Knihkupectví JUDr. Oktavián Kočian, Příkop 6, tel.: 545 175 080; **Břeclav:** Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 519 322 132, fax: 519 370 036; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 432 244; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** TYPOS, a. s. Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), SEVT a. s., Slezská 126/6; **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 7:** Donáška tisku, V Hájích 6; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190; **Prerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9, Jana Honková – YAH0-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplíce:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Zatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.